

**Стилистическое мастерство З. Бишевой
в употреблении иноязычных слов в романе «Униженные»
(на примере заимствований из русского языка)**

*З.Бишева, русизмы, заимствования, взаимодействие языков,
лексические единицы*

З.Бишева в романе «Униженные» сумела раскрыть глубину внутреннего мира башкирского народа, его прекрасные душевные качества, представить богатый мир народного творчества. Любовь З.Бишевой к родному башкирскому языку считалась источником творческого обогащения и развития башкирского литературного языка за счет привлечения всех видов богатого лексического арсенала. Как отмечает А.Ш.Юсупова, к числу важнейших обстоятельств, влияющих на развитие того или иного языка, относится взаимодействие языков. Особенно это проявляется в тех случаях, когда этносы – носители тех или иных языков – живут в тесном и постоянном контакте между собой. Этносы, проживающие в рамках общего или смежного политического, экономического пространства, объективно вынуждены изучать и воспринимать языки друг друга [Юсупова: электронный ресурс]. Общественно-политические, культурные связи народов России обусловили проникновение в башкирский язык русских и интернациональных слов. В башкирском языкознании разработку проблемы заимствований начал Н.К.Дмитриев. Ученый внес большой вклад в исследование заимствований лексики в башкирском языке, проанализировав характерные моменты фонетического и лексико-грамматического освоения русизмов, сформулировал основные положения проблемы: о диалектной основе русских заимствований, о взаимовлиянии башкирского и русского языков, о законах фонетического освоения, о степени проникновения русских морфологических элементов [Дмитриев 1962: 127]. В дальнейшем эти положения были развиты Дж.Г.Киекбаевым, который разработал вопрос о фонетическом освоении русизмов древнего периода на основе фонетических закономерностей башкирского языка [Кейекбаев 2014: 321].

В последующие годы был опубликован ряд работ, посвященных к данной проблеме. Так, например, Р.Н.Терегулова в книге «Русские заимствования в башкирском языке» дала общую характеристику терминам, вошедшим в башкирский язык в дореволюционный и послереволюционный периоды. Т.М.Гарипов, С.Ф.Миржанова в своих исследованиях также обращаются к дооктябрьским русским заимствованиям. Большой вклад в описание заимствования русской лексики в башкирском языке в советский период посвящены труды К.З.Закирьянова, Э.Ф.Ишбердина.

Отдельные вопросы русских заимствований в башкирском языке разработаны З.Г.Ураксиным, Н.М.Латыповой и т.д.

В сфере изучения лексического состава языка писателя одним из существенных вопросов является определение того, как он при помощи слов создает образы. В этих целях З.Биишева использовала различные виды лексических единиц: поэтизмы, общенародная лексика и т.д. Заимствования из русского языка в своей трилогии З.Биишева употребляла в различных стилистических целях: для раскрытия характерных свойств предметов, социально-политических явлений, исторических событий, индивидуализации образов–персонажей, стилизации художественной речи.

Каждое слово имеет определенное лексико-семантическое содержание, заимствованные слова тоже характеризуются этими особенностями. Автор употребляет их по требованию стиля художественного произведения. Значения таких исторически заимствованных слов, как, например, *халдат* [Биишева 2000: 138], *повестка* [Биишева 2000: 138], *завод-фабрика* [Биишева 2000: 221], *урядник* [Биишева 2000: 225], *фронт* [Биишева 2000: 226], *шахта* [Биишева 2000: 167], *шинель* [Биишева 2000: 227], *бунтовщик* [Биишева 2000: 231], *большевик* [Биишева 2000: 231], *восстание, революция* [Биишева 2000: 259], *комиссар* [Биишева 2000: 269], *губерна* [Биишева 2000: 269], *разбой* [Биишева 2000: 294], *баррикада* [Биишева 2000: 316], *контрреволюция* [Биишева 2000: 316], употребленные в произведениях З.Биишевой, помогают нам ясно представить определенную историческую эпоху с ее социально-историческим строем. Писатель в своем романе употребляет заимствованные слова и для создания юмористического, иронического колорита. В романе мачеха главной героини Емеш Сарбиямал, чтобы показаться чересчур грамотным, властным, культурным человеком, использует слово *ыштобы* ‘чтобы’.

– *Штобы* ул кызыңды минең күз алдымда йөрөтмә! [Биишева 2000: 60], – Әгәр зә мәгәр Хисбулла суфый кабат килеп сыкһа, *штобы* каршы бер һүз әйтәһе булма, ишетһен колағың [Биишева 2000: 61], – һин уны, Таибә еңгә, коро тот, *штобы* шаштырма [Биишева 2000: 94], – һиңә әйтәм, ишетһен колағың, *штобы* улыңды тый! [Биишева 2000: 123] и т.д.

Русизмы как в трилогии, так и в первой ее части в романе “Униженные” встречаются не так часто, но в то же время следует отметить, что З.Биишева с осторожностью и глубоким пониманием употребляет заимствованные слова из русского языка. И их вкратце можно сгруппировать по следующим группам:

1. Русизмы, выражающие общественно-политические понятия: *губерна* [Биишева 2000: 269], *дружина* [Биишева 2000: 317], *восстание* [Биишева 2000: 259], *революция* [Биишева 2000: 259], *председатель*

[Биишева 2000: 313], **поп** [Биишева 2000: 147], **власть** [Биишева 2000: 67], **волость** [Биишева 2000: 68] и т.д.

2. Русизмы, называющие предметы обихода: **самауыр** ([Биишева 2000: 59], **бизрә** [Биишева 2000: 78], **рюмка** [Биишева 2000: 224], **карбуз** [Биишева 2000: 108], **кәбеҗтә** [Биишева 2000: 257] и т.д.

3. Русизмы, называющие предметы промышленных отраслей: **рудник** [Биишева 2000: 137], **завод**, **фабрика** [Биишева 2000: 221], **шахта** [Биишева 2000: 167] и т.д.

4. Русизмы, называющие предметы сельского хозяйства: **эскерт** [Биишева 2000: 313], **станок** [Биишева 2000: 135].

5. Русизмы, обозначающие ткани, предметы одежды: **калуш** [Биишева 2000: 85], **шинель** [Биишева 2000: 227].

6. Русизмы, являющиеся военными терминами: **часть** [Биишева 2000: 226], **артиллерия** [Биишева 2000: 231], **старшина** [Биишева 2000: 224], **офицер** [Биишева 2000: 108].

7. Русизмы, относящиеся к названиям профессий, специальностей: **медсестра** [Биишева 2000: 35], **художник** [Биишева 2000: 147], **врач** [Биишева 2000: 167] и т.д.

8. Юридические термины: **суд** [Биишева 2000: 35], **повестка** [Биишева 2000: 133], **судья** [Биишева 2000: 80], **конфискация** [Биишева 2000: 171] и т.д.

9. Русизмы, относящиеся к учебе: **университет** [Биишева 2000: 147], **семинария** [Биишева 2000: 145] и т.д.

В общем, изучение заимствованных слов романа «Униженные» З.Биишевой показывает, что автор относился к русским словам с тонким лингвистическим чутьем, глубоко понимая их план выражения и план содержания, стилистическую насыщенность, при выражении понятий, образных представлений употреблял их в системе художественного целого, учитывая эстетические, эмоционально-экспрессивные функции.

Литература

Биишева З. Әсәрзәр, I том / З.Биишева. – Өфө, 2000. – 547 с.

Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков / Н.К.Дмитриев. – М, 1962. – 357 с.

Кейекбаев Ж.Ф. Хәзерге башкорт теленең лексикаһы һәм фразеологияһы / Ж.Ф. Кейекбаев. – Өфө, 2014. – 321 б.

Юсупова А.Ш. Русские заимствования в татарском языке: особенности их функционирования / А.Ш.Юсупова. – URL: <http://mognovse.ru/czw-russkie-zaimstvovaniya-v-tatarskom-yazike-osobennosti-ih-f.html>